



## ЦЕНТЪР ЗА ОБУЧЕНИЕ – БАН

1000 София  
ул. „Сердика“ № 4  
<http://edu.bas.bg>

email: [tdc-phd@cu.bas.bg](mailto:tdc-phd@cu.bas.bg)  
тел.: 02 987 31 67  
02 979 52 60

### Основна информация:

Име на курса: **Старобългарски. История на българския език**

Лектор: проф. д.ф.н. Марияна Цибранска-Костова

Телефон: 0877791754

Имейл: [tzibran@ibl.bas.bg](mailto:tzibran@ibl.bas.bg)

Хорариум: 30 учебни часа (15 лекции по два часа)

### Анотация (до 150 думи):

Предложеният цикъл от лекции е предназначен за специалисти и докторанти в областта на хуманитаристиката, които желаят да надградят знанията си върху средновековната българска и славянска книжнина и уменията си за ползване на текстове на стара кирилица от различни исторически периоди. Неговата основна цел е не да повтаря академичните курсове по старобългарски и история на българския език като лингвистични модули, а да се фокусира върху специализиран текстов анализ на образци от светското и църковното право, който да открие симбиозата между език и култура, право и общество през Средновековието.

### Тематично съдържание на курса (кратко описание по теми или модули):

**Тема / Модул 1:** Първоучителят Методий и неговата преводаческа дейност в църковноправните текстове: реалности и митове. Текстологични проблеми на първия старобългарски преводен номоканон. Чуждоезиковата и домашната терминология

**Тема / Модул 2:** Първият славянски пенитенциал и славянските преводи от латински

**Тема / Модул 3:** Явлението „многократни преводи“ в юридическите текстове: сравнителен анализ между Методиевия номоканон, Преславския превод на Номоканона и Светисавското законоправило

**Тема / Модул 4:** Писмената юридическа традиция на Балканите в епохата на османското владичество XV – XVIII в.

Всеки модул включва и часове за практикум върху избрани образци, представяни под формата на handouts или в електронен формат.

### Форми на обучение и оценяване:

събеседване или кратък реферат по избрана тема с насоки от преподавателя и предоставяне на библиография

**Компетентности, придобити в резултат на обучението (3-5 точки)**



## ЦЕНТЪР ЗА ОБУЧЕНИЕ – БАН

1000 София  
ул. „Сердика“ № 4  
<http://edu.bas.bg>

email: [tdc-phd@cu.bas.bg](mailto:tdc-phd@cu.bas.bg)  
тел.: 02 987 31 67  
02 979 52 60

умения за четене и анализиране на текстове на стара кирилица; поставяне на даден текст в неговия исторически контекст; умения за синтез на историко-лингвистична и културологична информация

### Литература:

**Архивски номоканон.** Български ръкопис от XIV в. Фототипно издание. Изданието подготвиха А. Кръстев и Цв. Янакиева. Шумен: УИ „Епископ Константин Преславски“, 2007.

**Белякова, Е. В., Я. Н. Щапов.** Новеллы императора Юстиниана в русской письменной традиции. К истории рецепции римского права в России. Семинар “От Рима к Третьему Риму”. Институт российской истории РАН. Москва, 2005.

**Бенешевич, В.** Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. 1. СПб., 1906. Reprint Leipzig, 1976.

**Билярски, И.** Публично-и каноничоправна лексика в българското средновековно пространство. Варна: ВСУ „Черноризец Храбър“, 2011.

**Мазуринская Кормчая.** Памятник межславянских культурных связей XIV – XVI вв. Исследование. Тексты. Издание подготовили Е. В. Белякова, К. Илиевска, О. А. Князевская, Е. И. Соколова, И. П. Старостина, Я. Н. Щапов. М., 2002.

**Максимович, К. А.** Византийская практика публичного покаяния в Древней Руси: терминология и проблемы рецепции. – *Russica Romana*, Т. I. Roma, 1995, 7 - 24.

**Максимович, К. А.** Пандекты Никона Черногорца в древнерусском переводе XII века (юридические тексты). Москва: „Языки русской культуры“, 1998.

**Максимович, К. А.** Законъ соудный людьмь. Источниковедческие и лингвистические аспекты исследования славянского юридического памятника. Москва: Древлехранилище, 2004.

**Цибранска-Костова, М.** Покаяната книжнина на Българското средновековие. IX-XVIII. София: Изд. „Валентин Траянов“, 2010.

**Van de Paverd, F.** The Kanoniarion by John, monk and deacon and Didascalia Patrum. Pontificio Istituto Orientale. (=Kanonika 12). Rome, 2006.

**Žužek, I.** Kormčaja Kniga. Studies on the Chief Code of Russian Canon Law. Roma, 1964 (= Orientalia Christiana Analecta, t. 168).

**Yorga, N.** Byzantium after Byzantium. Iași, Oxford, Portland, 2000.



## **ЦЕНТЪР ЗА ОБУЧЕНИЕ – БАН**

1000 София  
ул. „Сердика“ № 4  
<http://edu.bas.bg>

*email:* [tdc-phd@cu.bas.bg](mailto:tdc-phd@cu.bas.bg)  
*тел.:* 02 987 31 67  
02 979 52 60

---

**Допълнителна информация (по желание)** (например: специални изисквания, лабораторно оборудване, предварителни знания):  
преминат университетски курс или избираем модул „Старобългарски език“